

日语学习

商 群 编

3

RIYU XUEXI

日 语 学 习

(第 三 辑)

商 群 编

商 务 印 书 馆

1980年·北京

日语学习

第三辑

商群编

商务印书馆出版

(北京王府井大街36号)

新华书店北京发行所发行

北京第二新华印刷厂印刷

787×1092毫米 1/32 6印张 118千字

1980年4月第1版 1980年4月北京第1次印刷

印数 1—53,300册

统一书号: 9017·769 定价: 0.49元

目 录

1	助词は、が的用法及其区别	王 宏
24	日语中谓语句附加成分与汉译(续)	刘振瀛
55	谈日语的语态	尚永清
98	探讨に和からの差异	俞彭年
109	格助词の的一个特殊用法	顾明耀
114	闲谈ひく的几个涵义	立 青
121	日文“大”字的读法	康 绪
127	胡桃林(小说译注·续)	未 迟
171	光 速(科学常识译注)	禾 丰
178	漫 谈	辛 冰
182	说“最近”	杨维乔

助词は、が的用法及其区别

助词は、が怎样区别使用,这是外国人学习日语的一个难点。关于は、が,日本已经有八十年的研究历史,到最近两年还不断有研究论文发表,但は、が用法上的区别,至今尚未能全面透彻地加以说明。在国内,一九七八年在一些大学的科学报告会上和大连、天津、上海等外国语学院日语专业的刊物上都发表过有关は、が的论文。其中,转载在《外语教学与研究》第一期的刘和民同志《助词が和は的语法特征》最为详细、深入。这里参考日本近年来的研究资料,结合我们学习日语的需要,谈谈个人的看法。

一、は的用法

日本语法学家山田孝雄、桥本进吉称は是系助词。时枝诚记说は具有表示格和限定两种助词的作用。三尾砂称主语用が的句子为现象句,主语用は的句子为判断句。三上章说が表示主格,は的本职是表示主题,同时兼任格助词的作用。

王
宏

综合各种说法,提示助词は具有三种作用:提示主题,表示对比,加强语气。

(一)提示主题

1. 用助词は来提出一句话的主题,は的后面是对该主题的说明。主题是指一句话的中心事项和范围,是一句话的题目、话题。主题必须是:①尽人皆知的人或事物。②前面已有交代,或在特定的语言环境下,谈话人双方都明白的事。即は所提的主题是已知的旧情况,而は后面是未知的新情况。从句子成分来看,除主语外,宾语、补语、定语、状语等也可以作主题。主题部分不重读。

(1)主语作主题〔が→は〕

一个句子里,被判断的主体,或者状态、存在、动作的主体,后接主格助词が就构成主语,后接提示助词は就构成主题。有主题的句子,百分之八十以上是用主语作主题的,因此,は和が也就容易混淆。

○わたしが山田です/我就是山田。→わたしは山田です/我是山田。〔主体わたし+が=主语; 主体わたし+は=主题〕

○雪が白い/白雪皑皑。→雪は白い/雪是白的。〔主体“雪”+が=主语; 主体“雪”+は=主题〕

○二階に父がいます/父亲在楼上。→父は二階にいます/父亲在楼上。〔后一句“父は”放在句首作主题〕

○陳さんが農村に行きます/是老陈到农村去。→陳さんは農村に行きます/老陈到农村去。

(2)宾语作主题〔を→は〕

○食堂で昼ご飯を食べます/在食堂吃中饭。→昼ご

飯は食堂で食べます/中飯在食堂吃。〔后一句“昼
ご飯は”放在句首作主题〕

○私が通訳をしました/我翻译了。→通訳は私がし
ました/是我翻译的。

〔3〕补语作主题〔に→(に)は。で→(で)は。余类推〕

○この夏に海に行きました/今年夏天到海滨去了。→
この夏は海に行きました/今年夏天到海滨去了。
〔如说<この夏には>,则是对比〕

○この工場に労働者が2000人いる/这家工厂有两千
名工人。→この工場(に)は労働者が2000人いる/
这家工厂有两千名工人。〔带有“ここ、そこ、あそ
こ、どこ”等表示场所的指示词时,和表示前后、上
下、左右、内外、方向时,有には和は两种用法〕

○会場で余興が始まっている/在会场上,余兴节目开
始了。→会場(で)は余興が始まっている/会场,余
兴节目开始了。

○この店で食料品を売っている/在这家店里卖食品。
→この店は食料品を売っている/这家店卖食品。
〔动作的主体是团体和场所的时候,で可以改用は。
这种は还兼有が的作用〕

○私は学校で日本語を習っている/我在学校学日语。
〔这种单纯表示场所的不能改用は〕

○一度も桂林へ行ったことがない/一次也没有去过
桂林。→桂林(へ)は一度も行ったことがない/桂
林,一次也没有去过。〔后一句“桂林(へ)は”放在句

首作主题

○直線とは2点間の最短距離である/直线是两点之间的最短距离。〔用とは提出主题作定义〕

○「去年広州で雪が降ったそうですよ」「広州で雪が降るとは珍しいことですね」/“据说去年广州下过雪。”“广州下雪，那是很稀奇的事。”〔后一句的とは相当于というのは，表示以意外的心情来引用对方的话作主题〕

～からは、～までは、～よりは一般表示对比，不作主题。

(4) 定语作主题〔の→は〕

○北京の秋はすばらしい/北京的秋天好。→北京は秋がすばらしい/北京，秋天好。〔“秋は”变为“秋が”。中文用前一句，日文用后一句较为自然〕

○委員の任期は一年とする/委员的任期为一年。→委員は任期を一年とする/委员任期为一年。

(5) 状语作主题〔后加は〕

○あす雨が降るだろう/明天会下雨吧。→あすは雨が降るだろう/明天会下雨吧。〔用时间名词作主题〕

○うまくいった場合，優勝すると思う/搞得好，我想是能得冠军的。→うまくいった場合は優勝すると思う/搞得好的话，我想是能得冠军的。

○それについて，執行委員から説明いたします/关于那件事情，由执行委员进行说明。→それについては，執行委員から説明いたします/关于那件事情，

由执行委员进行说明。〔用惯用型作主题〕

从上面的例子可以看出，提示主题的是兼有が、を、に、で、の等格助词的作用。同时也可以看出，主语和主题是不同的概念，而在主语作主题の場合，就会发生は和が的混用问题。宾语、补语、定语、状语作主题则只能用は，不会发生问题。

2. は能提出主题，并对该主题进行说明，因此，は可以关联全句。在复句里，は兼有两个以上的格助词的作用，这种は不可以用が替换。

○彼は病気なので，行けないよ/他生病，所以(他)不能去呀。〔“彼は”关联全句，对前半句和后半句都兼有“彼が”的作用〕

○この小説はおもしろいから，ぜひ読んでごらん/这部小说有趣，你一定得看看。〔“この小説は”关联全句，对前半句兼有“この小説が”的作用，对后半句兼有“この小説を”的作用〕

○君は，彼と仲がいいから，お願いするのだが/你跟他要好，所以拜托你。〔“君は”关联全句，对前半句兼有“君が”的作用，对后半句兼有“君に”的作用〕

○ぶどうは，そのまま食べるほかに，ぶどう酒にしたり，干ぶどうにします/葡萄除了直接吃以外，还可以做葡萄酒和葡萄干。〔ぶどうは关联全句，对下面三个短句都兼有ぶどうを的作用〕

○梅雨どきは，じめじめした天気がつづくので，かび

がはえやすく、食べ物もくさりやすい/梅雨季节，
阴湿天气接连不断，所以容易发霉，食品也容易腐
烂。〔“梅雨どきは”关联全句，对下面三个短句都兼
有“梅雨どきに”的作用〕

○二人は、将棋の上で争っても，心は打ち解けていま
した/两人虽然在象棋上有争执，但心里是融洽的。
〔<二人は>关联全句，对前半句兼有“二人が”的作
用，对后半句兼有“二人の”的作用〕

前述《外语教学与研究》所载《助词が和は的语法特征》第
九节里讲：

(九)表示主题的《は》，并不是它“代替”了某个格助词，而是与格助词无
关的。主题的重要特征之一，就是它超越了格关系的。

并举出几个例句，接着讲：

这些句子中的《は》又是代替了什么格助词呢？如第一例，如果说《は》
代替了《が》，就同他动词《倒す》矛盾，如果说代替了《を》，就同自动词《倒れ
る》矛盾。所以《は》并非代替什么，而是超越格关系提出主题的。

它的第一句是：

○すべて反動的なものは、倒さないかぎり倒れはしない。

如前所述，在复句里，《は》兼有两个以上格助词的作用。在
这一句里，对于“倒す”兼有を，对于“倒れる”兼有が的作用。
又如：

○アメリカはカルフォルニアに行った。

这一句里的《は》兼有の的作用。

○君はなににする？——ばくはうなぎどんぶりだ。

这一句のだ代替了动词“食べる”，而是兼有が的作用。

这样，与其把は看作“与格助词无关的”，“超越了格关系”，不如看作は兼有格助词的作用，似乎较合乎日语的实际。

(二)表示对比

1. 表示对比、对照的句子，一般用助词は。对比的是关联到分句末或全句。对比的“～は”部分，要重读。被对比的人或事物不一定讲出来。从句子成分来讲，主语、宾语、补语、状语都可以用来表示对比。但是会发生は、が混用的还是主语作对比的情况。

主题和对比的不同点在于：主题是从不限定的多数里提示出来的，对比是从作对比的限定的少数里提示出来的。一个句子里，は是提示主题还是表示对比，要从前后文关系、句子结构、是否重读来区别。在某些句子里，は是表示主题还是表示对比，比较含糊。在主语以外的成分中出现は时，这个是往往表示对比。还有，如前所述～からは、～までは、～よりは一般表示对比。

○「陳君は行くが、君は？」「いや、僕は行かない」/“小陈是去的，你呢？”“不，我是不去的。”〔主语作对比〕

○赤は止まれ、青は進めの信号だ/红灯是停止，绿灯是前进的信号。〔主语作对比〕

○酒は少し飲むが、たばこは吸わない/酒是喝一点儿，但烟是不吸的。〔宾语作对比〕

○彼は専門知識は持っているが、常識に欠けている

/他专业知识是有的，但缺乏常识。〔宾语作对比。
主题“彼は”关联全句，对比的“専門知識は”关联到
分句末〕

○「わたしは京都のような古い静かな町へ旅行に行
ってみたいです」「にぎやかな所へは行きたくない
のですか」/“我想到京都那种古老、清静的城市去旅
行。”“繁华的地方不想去吗？”〔补语作对比〕

○左からはトラック，右からは乗用車が来た/从左边
来了卡车，从右边来了轿车。〔补语作对比〕

○今日は行けるが，明日は行けない/今天能去，但是
明天不能去。〔状语作对比〕

某些数词、副词，某些形容词和形容动词的连用形，它们
后接は，往往带有对比的语气，这也是状语作对比。

○ビールの一杯（ぐらい）は飲めるでしょう/一杯啤
酒总可以喝的吧。〔多喝就不勉强了〕

○ビールなら，少しは飲めるでしょう/啤酒的话，少
量是可以喝的吧。〔就算是不能大量喝〕

○足が不自由だから，はやくは歩けません/脚有病，
所以快走是不行的。〔慢走还勉强〕

○まだ上手には話せません/还不能讲得很好。〔一般
地讲讲还能对付〕

2. 一个句子里出现两个以上的是时，有时候两个は都是
语法上的主题。有时候一个是表示主题的，其他表示对比。
一般说来，主题居前，对比居后。主题的“～は”不重读，对比
的“～は”要重读。

○この川は水量はあまり多くない/这条河水量不太大。〔两个主题都不重读〕

○わたしは、きのうは、うちにいませんでした(ふだんはいますが)/我昨天是不在家的(虽然平常是在家的)。〔わたしは是主题，不重读。きのうは是对比，要重读〕

○甲:「どうだ、一緒に行かないか?」/“怎么样,不一起去吗?”

乙:「今日は僕は行けない」/“今天我是不能去的。”
〔“今日は”是主题，不重读。“僕は”是对比，要重读。意为“今天你们去，我不能去。”〕

丙:「僕は今日は行けない」/“我今天是不能去的。”
〔“僕は”是主题，不重读。“今日は”是对比，要重读。意为“我改天去，今天不能去。”〕

○日曜日には、私は新聞は読みますが、勉強はしません/星期天，我报纸是看的，但功课是不做的。〔“日曜日には”和“私は”是主题，“新聞は”和“勉強は”是对比〕

(三)加强语气

は还可以接在连用形、助词、体言等后面构成惯用型。这种加强语气的是一般接在谓语后面，不关联全句，要重读，并且不能用が替换。

1. 引起否定的叙述，加强否定的语气，并构成惯用型。

例如：

～ではない/不是… ～はしない/(決)不… ～てはな

らない(いけない・だめだ・こまる)/不要… ～なくてはならない(いけない・だめだ・こまる)/必須 ～てはいられない/不能… ～ずにははいられない/不能不… ～わけにはいかない/不能… ～ようとはしない/不想… ～ようとは思わなかった/没想到… ～とは限らない/不一定… ～よりほかはない/只能 ～ことはない/不必… ～ぐらい～はない/没有比…更…的～まではいっていない/没有达到…

2. 构成表示让步和逆态连接的惯用型。例如:

～てはいる(ある・みる・おく)が～/…倒是…,可是…
～とはいえ/虽说…但是… (行く)には(行く)が～/(去)倒是(去的),但是… (借り)はしたが～/(借)倒是(借了),可是…

3. 用“～とは”,表示感叹。用在出现消极结果的情况。

○それが,こんな結果になろうとは! /没想到结果竟会这样!

4. 用“～ては”,表示条件或者反复。

○こう寒くては麦も育つまい/这么冷的话,麦子也长不了。

○毎日,雨が降っては止み,止んでは降った/每天雨下了又停,停了又下。

5. 强调连词

○台風は浙江省中部ないしは北部に上陸するみこみ/估计台风将会在浙江省中部或者北部登陆。

(四)<は>的三种用法的比较

比 较 \ 用 法	主 题	对 比	加 强 语 气
句 中 位 置	在句首,或在主题部分	句首、分句首,或在主题前后	在谓语后面
关 联 范 围	一般关联全句	关联到分句末或全句	不关联全句
可否用<が>替换	在主体后面,如换用<が>则变为主语	在主体后面,如换用<が>则变为主语	换用<が>则句子不通
重 读 与 否	不重读	重 读	重 读

二、がの用法

が可以作格助词、连接助词、感叹助词,还可以作连词。作为格助词,が有主格助词、对象格助词和领格助词三种用法。其中,除了主格和对象格以外,不会和は混用,因此,本文从略。

(一)主格助词

在一个句子里,被判断的主体,状态、存在、动作的主体,后接主格助词が时就构成主语。主语和主格助词が主要用于下面前三种场合,其他属于特殊用法。

1. 描写眼前情景,包括发现某一情况、表示意外、惊讶。这种场合,主谓语提供的都是未知的新情况,主谓语结合紧密,主语不重读。

○船が港を出る/船离开港口。

○雨がざあざあ降っている/雨在哗哗地下。

○おや,ベルが鳴りました。あっ,先生が来ましたよ

/啊呀,铃响了。啊,老师来了!〔发现〕

○金が暴騰! /黄金暴涨!〔意外、惊讶〕

2. 句子的着重点在主体(主语),具有只肯定一个而否定其他的作用。这种场合,主语提供了未知的新情况,谓语则是已知的旧情况,主谓语结合不大紧密,主语要重读。用第一人称作主语的句子,多属于这种用法。

○「どなたが山本さんですか」「わたしが山本です」/
“哪一位是山本先生?”“我就是山本。”

○「誰が反対しましたか」「張君が反対しました」/“谁不同意?”“小张不同意。”

○今は京都ではなくて、東京が日本の首都である/现在日本的首都是东京,而不是京都。

○体の強いことが、彼の取り柄だ/身体强壮,这是他的可取之处。

3. 用于复句(包括带有从句和定语句的句子,以及重句),表示与谓语靠近的那个主体。这种场合,主谓语提供的都是未知的新情况,主谓语结合紧密,主语不重读。它的语法特征和上面的1相同,但它不全都是眼前情景。

○年末が近いので忙しい/靠近年底了,所以很忙。

〔从句〕

○電話がかかってきたら、知らしてください/如有电话打来,请你告诉我。〔条件句〕

○昨日、弟が買った本/昨天,弟弟买的书。〔定语句〕

○姉が掃除をして、妹が洗濯をした/姐姐打扫,妹妹洗了衣服。〔重句〕

在主谓谓语句中,が的语法特征多数和复句的情况相同,但有时候也表示句子的着重点。

○象は鼻が長い/象的鼻子长。

○この部屋は通風がいい/这个房间通风好。

○北京では,春によく大風が吹きます/在北京,春天常刮大风。

○「彼女の趣味は何かね」「彼女は読書が趣味だ」/“她的爱好是什么?”“她的爱好是读书。”

当一个句子里出现两个主格助词が,而谓语又是表示状态的时候,第一个が表示句子的着重点。

○象が鼻が長い/是象的鼻子长。(而不是其它动物)

4. 用作主谓结构的谓语补充成分或惯用语。这种が如改用は,有时会变为表示对比,转折。例如:

○気がつく/发觉。 腹が立つ/生气。 手が長い/好偷东西。 ばつが悪い/尴尬。 らちがあかない/事情得不到解决。

5. 用在惯用型和惯用语中,或者用于带有文言味道的书面语中。这时,が要接在活用词连体形后面。这种句子,谓语有以名词结句的。

○戸を開けるが早いか庭に飛び出した/门一开,就跳到院子里了。〔惯用型〕

○こんどつかまえたが最後,もう逃がさん/这次抓住了,可就再也不让他跑了。〔惯用型〕

○ゆっくり休むがいい/你要好好休息。〔惯用型〕

○言わぬが花/不说为妙。〔惯用语,谓语以名词结句,〕